

ZWEITES BILD.
Der Tempel Apollo's in Delphi.

Nº 24. Zwischenakt.

[illegible]

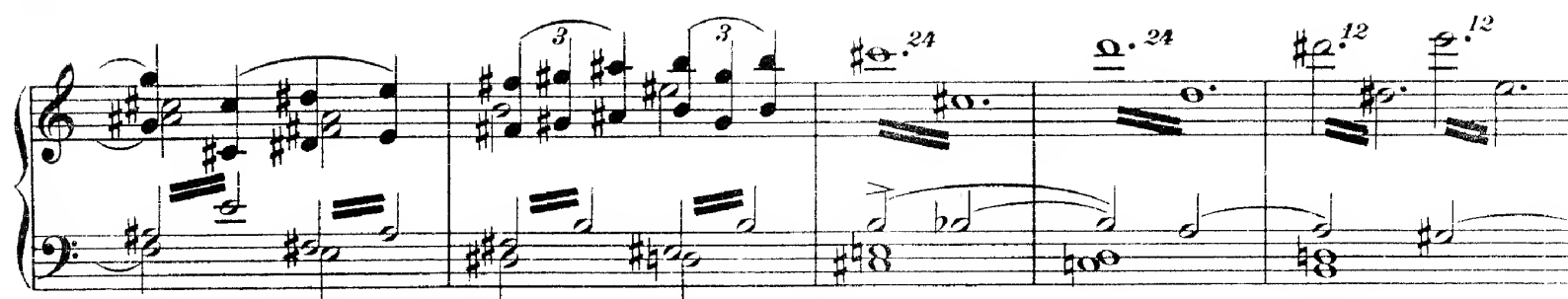
A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a piano and voice. The piano part is in the upper staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The voice part is in the lower staff, featuring a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the voice staff. The score is divided into five measures, each with a measure number (1-5) in the right margin. The first measure is marked with a "C" for common time. The second measure is marked with a "C" for common time. The third measure is marked with a "C" for common time. The fourth measure is marked with a "C" for common time. The fifth measure is marked with a "C" for common time. The score is written in a standard musical notation style, with a treble clef for the piano and a bass clef for the voice. The key signature is one sharp (F#). The time signature is common time (C). The score is divided into five measures, each with a measure number (1-5) in the right margin. The first measure is marked with a "C" for common time. The second measure is marked with a "C" for common time. The third measure is marked with a "C" for common time. The fourth measure is marked with a "C" for common time. The fifth measure is marked with a "C" for common time.

285

espr.

p *f* *p* *f*

2104 2882



(Занавѣсъ медленно поднимается.
(Le rideau se lève lentement. Letem-
(Der Vorhang hebt sich langsam. Der



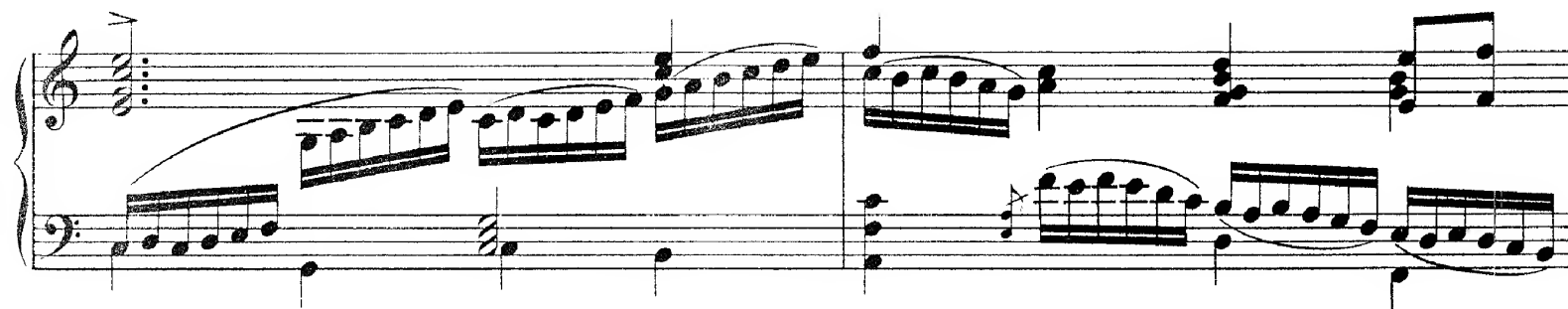
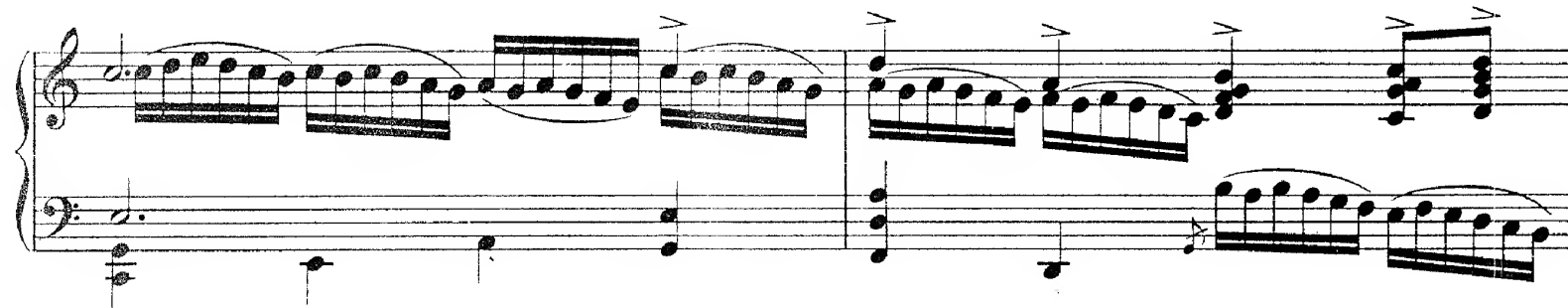
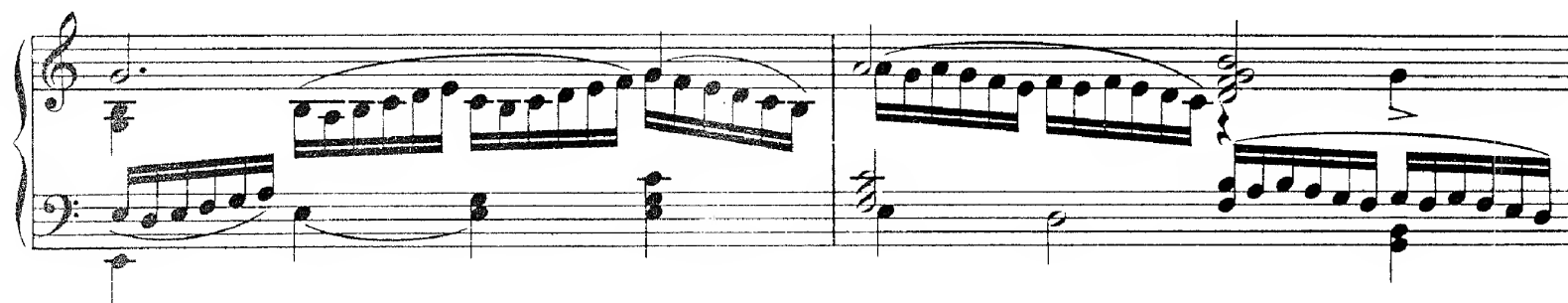
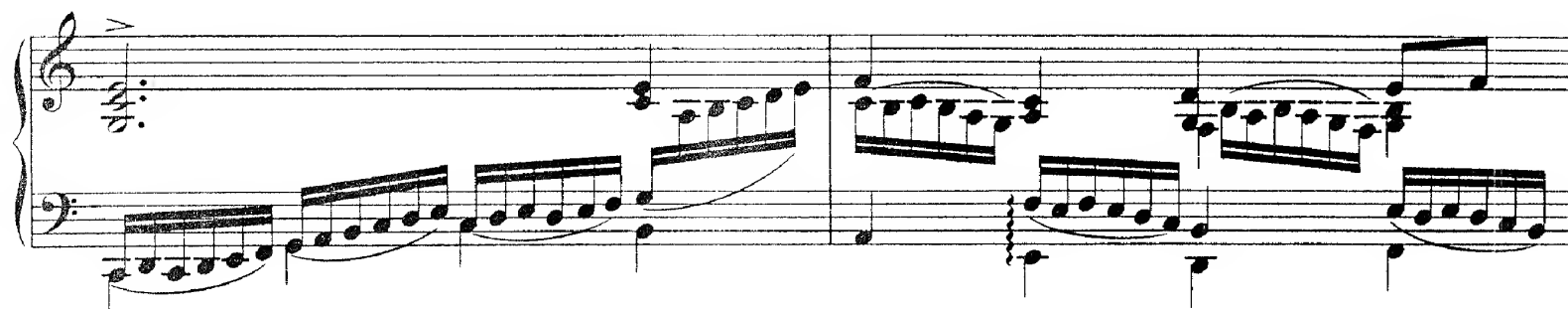
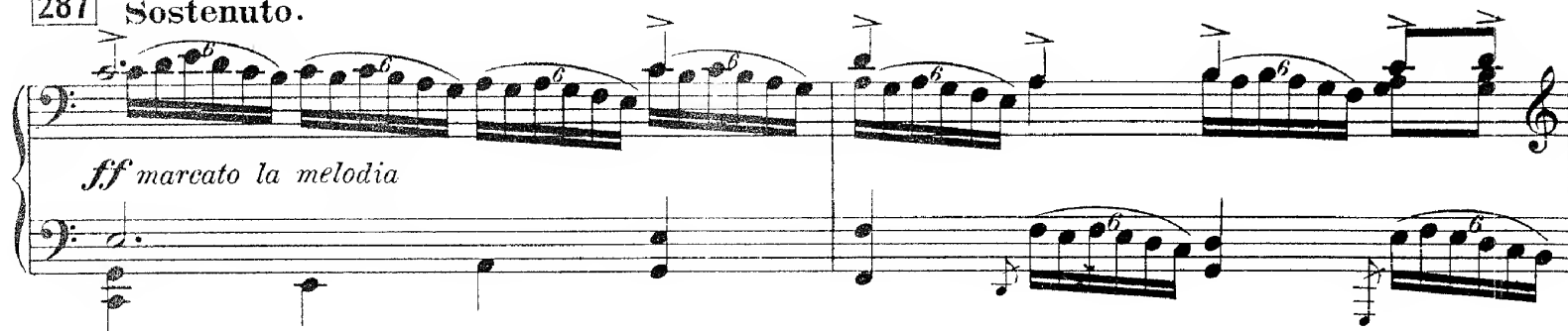
Храмъ Аполлона. Алтарь. Жертвенный дымъ скрываетъ святилище, находящееся въ глубинѣ сцены. Сквозь дымъ просвѣчиваютъ золоты-
ple d'Apollon, l'autel, la fumée des sacrifices voile le sanctuaire au fond de la scène et des rayons dorés percent la fumée.)
Tempel Apollo's. Altar. Opferrauch verhüllt das Heiligthum, das sich in der Tiefe der Scene befindet. Durch den Rauch erglänzen goldige Strahlen.)



287 Sostenuto.

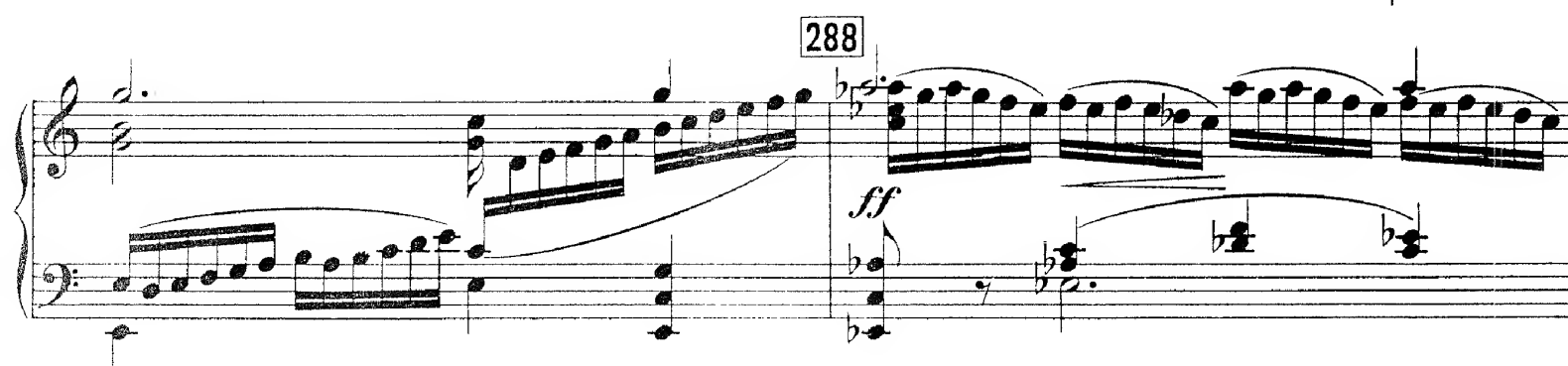
289

ff marcato la melodia



288

ff



First system of the musical score. The treble staff features a complex melodic line with triplets and sixteenth-note runs. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Second system of the musical score. The treble staff continues the melodic development with various ornaments and rests. The bass staff features a prominent sixteenth-note pattern. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Third system of the musical score. The treble staff shows a series of chords and melodic fragments. The bass staff has a more active role with moving lines. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Fourth system of the musical score, starting at measure 289. The treble staff contains the vocal line with the lyrics "di - mi - nu - en - do". The bass staff provides accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *marcato*.

Fifth system of the musical score. The treble staff continues the vocal line with the lyrics "di - mi nu - en do". The bass staff features a sustained note and moving accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *f* (forte).

Sixth system of the musical score. The treble staff continues the vocal line with the lyrics "cre - scen - do". The bass staff features a series of chords and moving lines. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *p* (piano), *f* (forte), and *pp* (pianissimo). The system concludes with the instruction "8va bassa" (8th octave bass).

Nº 25. Scene.

Orest, die Furien (hinter der Scene), dann Apoll.

(вбѣгаетъ въ ужасѣ) (Oreste accourt tremblant de terreur.)
(stürzt entsetzt herein.)

(Волшебъ въ ужасъ) (Oreste accourt tremblant de terreur.)
(stürzt entsetzt herein)

f O, за - щи - ти, Все -
Oh, A - pol - lon! Dé -
O, ret - te mich, all -

sf p

Timp.

СИЛЬ - НЫЙ А - пол - лонъ! Ни - гдѣ спа - се - нья
fends moi, A - pol - lon! Ne m'a - ban - don - ne
müch - ti - ger A - poll! Wo - hin ich flie - hen

нѣтъ! _____
 ras! _____
 tag, _____

И днемъ, и
 Les E - rin -
 bei Tag, bei

Allegretto

НОЧЬ - ю, на мо - рѣ и су - шѣ, за мною не -
 ny - es pour - sui - vent mes tra - ces de jour, de
 Nacht, zu Was - ser, zu Lan - de, ist hin - ter

cresc.

сет - ся фу - рій ста - я! Мнѣ страш - но, мнѣ страш - но!
 nuit, par-tout sans ces - se! Leur vu - e me gla - ce!
 mir der Fu - rien Men - te. Er - bar - men! Er - bar - men!

cresc. sf mf cresc.

291

(вскрикиваетъ и падаетъ къ подножію алтаря.) (il jette un cri et tombe au pied de l'autel.)
 (ruft aus und fällt am Fusse des Altars nieder.)

Moderato. (♩ = 96)

sf *mf*

A! _____ О, у - жасъ!
 Ah! _____ Oh, mons - tres!
 Ah! _____ O, Schre - cken!

Soprani. _____
 Alti. _____
 Tenori. _____
 Bassi. _____

Фуріи (за сценой).
 Les Furies (dans les coulisses).
 Die Furien (hinter der Scene).

Мы ро - зы - щемъ е - го.
 Nous al - lons le trou - ver,
 Spü - ren aus, wo er ruht

pp

291 Moderato. (♩ = 96)

ff *f* *pp* *mf*

Я го - ло - са ихъ
 Leurs voix per - çan - tes
 Schon ih - re Stim - men

Ис - то - мивъ, из - су - шивъ,
 le ser - ger, des sé - cher,
 und mit Gier trin - ken wir

pp *mf*

pp

слы - шу, все бли - же, бли - же...
 plen - rent, gla - pis - sent, hur - lent...
 hör ich, sie na - hen, na - hen...

бу - демъ кровь е - го пить.
 et lui boi - re son sang!
 sein ver - rin - nen des Blut

pp

(Дымъ разсѣивается, открывая святую святыхъ храма. Виденъ Аполлонъ, оваренный сі-
 (La fumée se dissipe et découvre le sanctuaire laissant voir Apollon, dans une gloire, cou-
 (Der Rauch zertheilt sich, das Allerheiligste des Tempels enthüllend. Apollo wird sichtbar, von Licht

292

Allegro. (♩ = 138.)

pp *cre - scendo* *ff*

АПОЛЛОНЪ. (гнѣвно.)
 Apollon. (en courroux) Apollo. (zürnend.)

янемъ, въ вѣнцѣ изъ золотыхъ лучей.)
 gonné de rayons d'or.)
 umflossen. in goldenem Strahlenkranz.)

Прочь, — — — — — мра — — — — — ка
 Fuy — — — — — fil — — — — — les
 Fort, — — — — — Nacht — — — — — ge — — — — —

dim. *f*

293

до - че - ри!
 de la nuit!
 ho - re - ne!

ff

He смѣй-те всту- пать въ мой храмъ!
 Mon tem- ple n'est pas pour vous!
 Was sucht ihr im Haus des Lichts!

Аполлонъ. Apollon. Apollo.
 Вамъ мѣ - сто тамъ, гдѣ лѣт - ся
 I ci le sang ne cou - le
 Dort nur al - lein ist en - er

кровь, гдѣ каз - ни и у - биѣ - ства,
 pas! Vous qui vi - vez de cri - mes,
 Platz, wo Mord und Blut - ter - gie, - ssen,

гдѣ сто - ны, воп - ли и прокля - тья... Свя -
 de meur - tres, mon - stres sangui - res, fuy -
 wo Jam - mer, Stöh - nen herrscht und Kla - gen; in

ты - - - - - хри - ма - мо - e - ro
ez! - - - - - Ce tem - ple n'est pas - fait
mei - - - - - nes Tem - pels Hei - lig thum

p dolce

вы на - ру - шать не смѣй - те!
pour vous ser - vir d'a - si - le!
ist en - re Stüt - te - nim - mer!

295 a tempo

p

3 3 3 3 3 3

Я внялъ молю -
Ich en will - ten -
0

poco *ppp*

6 6 6 6

бамъ о - реста.
du res - te!
rest be - schützen,

p

6 6 6 6

poco

espr.

p

ppp

E - -
J'ê - -
m

го подъ мой по - - кровъ я при - ни -
хau - ce sa pri - - ère, je le pro -
mei - ner Hut soll für - - - der - hin er

ma - - - ю.
te - - - ge!
ste - - - hen.

pp

ppp rit.

296

p

espr.

p

Ha - - зна - чень бу - детъ судъ и
Des ju - ges con - vo - qués dé -
Be - - ru - fen wird ein Rath, der

f

васъ съ О - pe - етомъ онъ раз - - су - - дитъ.
 ei - de - ront du sort d'O - - res - - te.
 prii - fen soll die That O - - re - - stens.

cresc.

297 (♩ = 138)

f

А до тѣхъ поръ я за - пре - ща - ю вамъ е - -
 Et jus - que là re - - ti - rez vous, laissez en
 Bis das ge - schah - hö - - ret mein Macht - ge - bot: lasst

ff

го пре - - еръ до - -
 paix ce - - mal - - heu - -
 ab zu mar tern

sf di - - mi

And.

вѣтъ! реух! ии!
 reux! ihu!

nu - - en - - do

10 12

10 12

rit.

298 (♩ = 108)

p dolce

О - рещь!
Et toi,
O - rest,

Те - бя не вы - дамъ я.
O - res - te, cal - me toi!
nicht lass ich fal - len dich.

За - щит - ни - комъ тво - имъ я
Je veil - le - rai sur toi par -
Dein Bei - stand in der Noth cer -

бу - ду до кон - ца.
tout, ou tu i - ras!
bleib' ich al - le Zeit.

299

cresc.

П - ди въ А - ѳи - ны, предъ ал - та - ремъ Пал - ла - ды ницъ па - ди.
 Hâ - te tes pas vers la vil - le d'A - thé - né - e; à ge - noux
 Geh nach A - then hin, dort am Al - tar der Pal - las beug dein Knie

mf cresc.

Мо - ли е - е на - зна - чить судъ прав - ди - вый и дѣ - ло ра - зо -
 sup - pli - e Pal - las de con - vo - quer des ju - ges a - fin d'e - xa - mi -
 und fleh' sie an, dass dei - ne Schuld zu schlich - ten ver - nom - men sei der

f

братъ тво - е.
 ner ta cau - se.
 Rich - ter Spruch.

poco cresc. dim.

300 Andante ma non troppo, (♩ = 84)

p dolce

Те - бя не - ви - ди - мо я бу - ду со - про - во -
 O - res - te, soit toujours sans crain - te: je t'ac - com -
 Ich will dich un - sicht - bar be - glei - ten, dir un - ge -

Орестъ.
Oreste.
Orest. *p*

Царь А-пол -
Oh, Lo - xi -
Preis dir, A -

ждать вѣтво-емъ пу-ти, со-про-во-ждать вѣтво-емъ пу-ти.
ra - - - gne - rai par - tout, je te pro - té - ge - rai tou - jours.
seh'n zur Sei - te steh'n, dir un - ge - seh'n zur Sei - te steh'n. *poco*

лонъ! Ве-ли-кій богъ! Ты внялъ мо-ей мо-ль-бѣ,
as! Ô A-pol - lon! Ô maître, di - vin Phé - bus,
poll! Ge-waltger Gott! er - hört hast du mein Fle -

— Те-бѣ ве-лѣвъ свер-шить дол-гъ мщен-ья те-перь хо-чу те-
— Tu as sui - vi les or - dres de mon o - ra - - cle, mon o -
— Ich hel - fe dir dein Recht er - streiten, und las - - se dich nicht

cresc. *f* *mf* *p*

rallent. *dim.* **301** Tempo I. *p*

— ТЫ ВНЯЛЪ, ТЫ ВНЯЛЪ МО - ЕЙ МО - ЛЬ - БѢ, ТЫ
— tu ne m'as pas a - ban - - don - né. Tu
— hen, ja er - hört hast du mein Fleh'n! Du

бя спас - ти, хо-чу те - бя спа - сти. (Облака жертвеннаго дыма закрываютъ святую
ra - cle te pré-sa-ge le sa - lut! (La fumée de l'autel voile de nouveau le sanctu-
un - ter geh'n, lass' dich nicht un - ter geh'n. (Die Wolken des Opferrauches verhüllen das Aller-
heiligste. Apoll verschwindet.)

rallent. *dolce* **301** Tempo I. *p*

f *Sostenuto* *p*

внялъ мо - ей мо - лѣ - бѣ. Свѣт - лый лучъ на -
 es mon dé - fen - seur. O, es - poir
 hast er - hört mein Flehn. Sü - sser Hoff - nung

cre - scen - do *f* *diminuendo* *p* *espr.*

де - жды слад - кой о - за - рилъ стра - да - ній тьму,
 de mon â - me ver - se tes ray - ons sur moi!
 lin - des Schei - nen fällt in mei - nes Jam - mers Nacht,

mp *dim.*

302

pp

сно - ва сча - стье дней гряд - у - щихъ свѣ - титъ
 Don - ne moi la con - fi - an - ce, chas - se
 mei - ner Schuld willst du mich rei - nen, ho - her

pp

mf *cresc.*

взо - ру мо - е - му. Бли - зокъ, бли - зокъ день спа - се - нья.
 de mon cœur l'ef - froi. Proche est ma dé - liv - ran - ce!
 Gott, durch dei - ne Macht. Na - he ist der Ret - tung Stun - de.

ac - ce - le - ran - do *espr.* *mf* *cresc.*

Poco più mosso.

303

Во - лей Ло - - - кси - я ца - ря
 Gloire à toi, di - vin Phé - bus!
 Aus Ver - zweif - - lung, Schmach und Noth.

f *cresc.*

— для ме - ня — вста-етъ изъ мра - ка еча - стья но-ва-го за -
 — O, es - poir — de mon â - me, ver - se tes rayons sur
 — aus des Gra - - - bes finst'-rem Grün - de leuch - tet neu-es Mor-gen -
 ral - - len - - tan - - do

f *dim.* *ff* *mp* *p*

304 Tempo I.

ря. — На кры-ляхъ на - де-жды въго-родъ Пал-ла-ды, ту - -
 moi. — Je vo - le, je vo - le vers la ci - té de Pal -
 roth. — Auf Flü-geln der Hoffnung ei - le ich hin nach Pal-las

p *rit.* *dolce*

pp *cresc.*

да! Въго - - - родъ Пал -
 las, vers la ci -
 Stadt, ei -
 ich

pp

